

Національний технічний університет

«Дніпровська політехніка»



ЕЛЕКТРОТЕХНІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра перекладу

ОСНОВИ РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДІВ

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ ДО САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

для студентів спеціальності 035 Філологія

Дніпро

2021

*За поданням методичної комісії спеціальності 035
Філологія (протокол № 1 від 31.08.2021р).*

Основи редагування перекладів. Методичні рекомендації до самостійної роботи для студентів спеціальності 035 Філологія / Л.В. Бердник, Т.Ю. Введенська – Дніпро, 2021. – 18 с. – Режим доступу: https://pereklad.nmu.org.ua/ua/osn_redag_perek1.pdf

Автори:

Введенська Т.Ю. – канд. філол. наук, професор

Бердник Л.В. - канд. філол. наук, доцент

Методичні матеріали призначені для студентів спеціальності 035 Філологія, які здобувають кваліфікаційний рівень бакалавра.

Матеріали стануть у пригоді для самостійної роботи студентів під час підготовки студентів денної та заочно-дистанційної форми навчання до контрольних заходів з дисципліни «Основи редагування перекладів».

Методичні рекомендації містять перелік основних питань, що повинні бути опрацьовані та засвоєні, контрольні завдання, питання до заліку, список рекомендованої літератури. У додатках наведено зразки для оформлення титульних аркушів, вимоги до оформлення реферату.

ЗМІСТ

Передмова.....	4
Завдання.....	4
Теми для опрацювання.....	5
Питання для самоперевірки.....	7
Контрольні завдання.....	9
Питання до заліку.....	10
Рекомендовані джерела інформації.....	12
Додаток А.....	14
Додаток Б.....	15
Додаток В.....	16
Список використаної літератури.....	17

ПЕРЕДМОВА

Мета вивчення дисципліни «Основи редагування перекладів» - вдосконалення знань з проблем перекладу та способів їх подолання, розвинення навичок та вмінь практичного володіння усною і письмовою мовами (ВМ та МП), опанування теоретичною базою порівняльного аналізу текстів оригіналу та перекладу та теоретичною базою редагування тексту, ознайомлення з нормативами та критеріями оцінки перекладу, розвиток самоконтролю при редагуванні текстів перекладу. Перекладач повинен вміти оцінювати і класифікувати перекладацькі помилки, вносити необхідні корективи. У зв'язку з цим дисципліна передбачає вивчення норм редагування, еквівалентності перекладу згідно з нормами усного та письмового рідного мовлення.

Завдання:

- формувати цілісне уявлення про процес редагування текстів, а саме про
 - основи редакторського аналізу;
 - аспекти редагування тексту;
 - види помилок при редагуванні тексту;
 - основні засоби зв'язку абзацу та тексту;
 - види синтаксичного зв'язку у словосполученні;
 - лексико-семантичні засоби мови;
 - функціональні стилі мови;
- формувати й закріплювати стійкі практичні навички редагування перекладу й застосування основних видів лексико-граматичних та стилістичних перетворень у процесі перекладу для досягнення його адекватної якості;
- вдосконалити вміння у здійсненні пошуку, у доборі й опрацюванні інформації задля адекватного формулювання змісту матеріалів/висловлювань основною іноземною (англійською) мовою та мовою перекладу;
- розвинути навички самоконтролю

Види заочно-дистанційної роботи

Відповіді на запитання, реферування, робота з новим лексичним матеріалом, виконання письмових контрольних завдань щодо перекладу та редагування науково-технічних текстів, доповіді за темами.

Система забезпечення заочно-дистанційної роботи навчально-методичними засобами. Методичні рекомендації, навчальні підручники.

Пояснення щодо користування методичними вказівками

Методичні матеріали передбачають можливість проведення самоконтролю з боку студента.

ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

Основні завдання для самостійної роботи:

- 1) попереднє опрацювання інформаційного забезпечення за кожною темою;
- 2) підготовка до поточного контролю – розв’язання завдань самоконтролю за кожною темою;
- 3) підготовка до семестрового контролю.

ТЕМИ ДЛЯ ОПРАЦЮВАННЯ

ТЕМА 1. Редагування як навчальна дисципліна. Об’єкт, предмет, цілі та завдання дисципліни. Предмет редакторського аналізу. Особливості редагування текстів різних жанрів та стилей. Поняття одиниці невідповідності. Типи помилок (змістові, логічні, фактичні та ін.) при редагуванні тексту

ТЕМА 2. Лексичні труднощі перекладу текстів різних жанрів та стилей. Перекладацькі лексичні трансформації. Стратегії подолання лексичних труднощів перекладу. Лексико-семантичні засоби мови на рівні слова у контексті. Типи значення слова. Специфіка синонімії, полісемії, омонімії при перекладі. Сильові різновиди лексики

ТЕМА 3. Граматичні проблеми перекладу текстів різних жанрів та стилей. Перекладацькі граматичні трансформації. Стратегії подолання граматичних труднощів перекладу. Словосполучення. Види граматичного зв’язку у словосполученні. Речення як одиниця синтаксису. Аналіз типів помилок, які зустрічаються при складанні словосполучень та речень: порушення меж сполученості слів; алогізми; плеонастичні словосполучення, порушення норм управління; помилки в побудові речення.

ТЕМА 4. Критерії якості перекладу. Професійні стандарти. Нормативні аспекти перекладу. Поняття норми та держстандарту перекладу Міжнародний стандарт ISO 2384. Апостиль

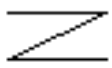
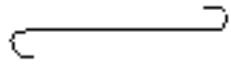




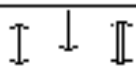

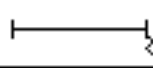
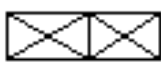



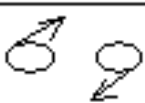
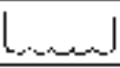


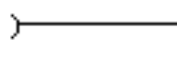
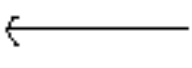
ТЕМА 5. Функції редактора. Права та обов’язки редакторів. Планування робочого часу. Порівняльний аналіз оригіналу та перекладу. Критерії оцінювання адекватності перекладу. Оцінювання результатів перекладу та процедура оцінювання результатів редагування

ТЕМА 6. Лексикографічні матеріали в редагуванні. Типи довідкових матеріалів. Словники та інші довідкові матеріали. Види роботи зі словником

ТЕМА 7. Послідовність роботи з текстом. Правила редагування текстів та техніка правки текстів. Види редакційної правки. Критика власного перекладу як останній етап роботи перекладача

ТЕМА 8. Перекладацький аналіз текстів різних жанрів та стилей. Особливості перекладу та редагування технічної документації

ТЕМА 9. Редагування мікро- та макротекстів ВМ та МП. Порівняння перекладів з оригіналами. (Див.: Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. - Вінниця: Нова книга, 2004. - С.250-259).

Коректурний знак	Призначення	Зразок застосування
	Друкувати текст з абзацу	≥ Констатуюча частина може бути відсутня
	Ліквідувати абзац	Думка не закінчена) Абзац не потрібен
	Вписати літеру	Цілком ^у слішно
	Вписати пропущене або замінити помилково написане слово	Документ ^{без} \ помилка
	Вилучити проміжок між словами	Документ / (—) \ знаходиться на виконанні
	Вилучити проміжок у слові	До[ку]мент
	Вилучити знак або літеру	Організація місця
	Роз'єднати слова, надруковані разом	Наказ[має]
	Вилучити зайві слова	Літературна мова мова
	Вилучити зайвий текст	При підготовці наказів слід враховувати Іх розпорядчі та виконавчі значення
	Відновити помилково закреслене слово	Активна форма вживається
	Поміняти місцями слова, надруковані поряд	Розпорядча [може] [частина] поділятися
	Поміняти місцями слова в реченні	Слова поміняти в реченні місцями
	Переставити з одного рядка в другий слово або групу слів	Кожен пункт наказу, арабськими цифрами <u>нумерується</u>
	Вилучити розрядку	<u>Наказ</u>
	Замінити малу літеру великою	<u>у</u> країна
	Замінити велику літеру малою	Пу <u>н</u> кт
	Збільшити інтервал	Текст повинен мати <u>наказову форму викладу</u>
	Зменшити інтервал	Для надання чіткості ← <u>текстові наказу</u>

ПИТАННЯ ДЛЯ САМОПЕРЕВІРКИ

1. Редагування як наукова та навчальна дисципліна. Зміст понять "редагування", "літературне редагування", "теорія і практика редагування", "редагування тексту".
2. Науково-технічний текст як мікроструктура, що входить до складу макроструктури.
3. Аспекти редагування.
4. Саморедагування в процесі накової творчості.
5. Специфіка редагування на радіо.
6. Особливості редагування на телебаченні.
7. "Прямий ефір" і завдання редактора передачі.
8. Текст як основний об'єкт редакторського аналізу. Основні риси й ознаки тексту.
10. Особливості процесу виникнення тексту. Створення науково-технічного тексту.
11. Зафіксованість тексту як його основна ознака.
12. Когерентність тексту.
13. Місце редактора в комунікативному акті.
14. Психологічні передумови редагування.
15. Праця редактора як співтворчість з автором.
16. Мета втручання редактора в текст.
17. Основна суперечність у тексті між індивідуальним і соціальним. Роль редактора в подоланні цієї суперечності.
19. Досягнення інформативної, емоційної та спонукальної адекватності розуміння тексту.
20. Психологічні причини авторських помилок.
21. Труднощі, які виникають під час "перекладу" з внутрішнього мовлення.
22. Процес редакторської інтерпретації тексту.
23. Психологічні закономірності, що є визначальними для глибокого авторського аналізу тексту.
24. Мотивація в редакторській діяльності.
25. Використання специфічних дій-навиків у редакторському аналізі.
26. Чотири аспекти втручання редактора в авторський текст.
27. Редакторське втручання в текст і порушення авторської манери викладу.
28. Особливості визначення меж редакторського втручання в текст.
20. Специфіка редакторського читання тексту.
30. Багатоплановість редакторського читання тексту.
31. Три основні "ланки" в системі редакторського читання тексту.
32. Три види ставлення редактора до читання тексту.
33. Три функції скеровування читання.
34. Праця над рукописом як складний творчий процес, у якому не все підлягає регламентації.
35. Два основні аспекти редагування.
36. Зміст понять "аналіз твору", "редакторський аналіз".
37. Мета редакторського аналізу.
38. Редакторський аналіз і літературно-художня критика.

39. Редакторський аналіз - критика, звернена до автора.
40. Структура редакторського аналізу.
41. Структурна одиниця тексту, тривалість тексту.
42. Вимоги до редакторської оцінки тексту.
43. Практична реалізація висновків редакторського аналізу.
44. Основні завдання правки.
45. Найважливіші правила виправлення тексту.
46. Види правки.
47. Особливості й сфера використання правки-вичитування.
48. Редакторська робота над текстами, які потребують правки-скорочення.
49. Правка-доопрацювання - найпоширеніший вид редакційних виправлень у журналістських текстах.
50. Правка-переробка як різновид творчості.
51. Умови додержання законів і норм логічно правильного мислення.
52. Основні завдання редактора в оцінюванні тексту журналістського твору з логічного погляду.
53. Прийоми, за допомогою яких вирішують ці завдання.
54. Чотири основні закони правильного мислення та умови їх додержання в журналістському тексті.
55. Формування в редактора навиків усунення логічних помилок.
56. Класифікація логічних помилок.
57. Різні трактування поняття "вид тексту".
58. Різні класифікації видів текстів.
59. Особливості редагування різних видів текстів.
60. Редагування різних видів текстів на телебаченні
61. Специфічні риси редагування різних видів текстів на радіо.
62. Текст-розповідь і особливості його редагування.
63. Текст-опис і специфіка його редагування.
64. Особливості редагування тексту-роздуму в різних.
65. Специфіка редагування тексту-визначення.
66. Цілісний текст, текст у єдності всіх його компонентів як предмет редакторського аналізу.
67. Методика умовного членування тексту.
68. Критерії виокремлення структурних одиниць тексту.
69. Робота редактора над композицією рукопису.
70. Особливості редакторського аналізу структурних особливостей тексту.
71. Методика оцінювання композиції рукопису.
72. Правила побудови науково-технічного тексту.
73. Основні вимоги до композиції рукопису.
74. Прийоми роботи редактора над композицією твору.
75. Залежність композиції твору від типу видання.
76. Методика редакторської оцінки рубрикації.

77. Основи методики редакторської роботи над фактичним матеріалом.
78. Гіпотеза/факт - основа науково-технічного тексту.
79. Перевірка фактичного матеріалу - один з найважливіших етапів редакторської діяльності.
80. Причини фактичних помилок.
81. Види фактичного матеріалу.
82. Редакційно-технічне оформлення цитат.
83. Редакційно-технічне оформлення числового матеріалу.
84. Редакційно-технічне оформлення власних імен і власних назв.
85. Вимоги до мови НТТ.
86. Залежність мовностилістичних особливостей тексту від мовного оточення автора.
87. Залежність мовностилістичних особливостей тексту від жанру твору.
88. Залежність мовностилістичних особливостей тексту від типу видання.
89. Типові помилки в мові НТТ. Причини їх виникнення та способи уникнення.
90. Специфіка редагування україномовного НТТ.

КОНТРОЛЬНІ ЗАВДАННЯ

Підготуйте контрольну роботу, що містить письмові відредаговані:

1) Текст 1. Specialized Language або Текст 2. Language Malfunctions (Див.: Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури/ В.І. Карабан - Вінниця: Нова книга, 2004. Див.: стор. 536-537).

2) переклад речень (перекладіть речення, звертаючи увагу на значення слів, що подаються курсивом).

1. Urquhart is furious but hides his contempt of the man under his usual *urbane* smile.
2. This kind of wedding dress features *empire* waist *design* with *satin* decorated waistline.
3. The cab arrived quickly and we rode the five remaining blocks to the district's nighttime clinic, her wincing in pain and me watching her with an increasingly *pathetic* look on my face, helpless to do anything but willing to do anything.
4. Even though the movie is on the whole historically *inaccurate* there are a few historically *accurate* details.
5. She looked at the *visitors*, her eyes and every movement expressing a dignified, cordial welcome, and with a *genial* smile, bowed respectfully.

3) переклад уривка: “Dear Viola” (by William Bridges)

Why be an editor? For one thing, you can't avoid it. Any time you make changes or corrections to what you've written, you're editing. Editing isn't so much a matter of rules as it is of judgment. Some editors know the music; some know only the notes. Editors should understand the difference between prescriptive “rules” invented by grammarians and practices that are actually rooted in the language.

The best-kept secret about editing: this stuff is fun! Editors need, close at hand, all the help they can get: reference books, almanacs, dictionaries, maps, style and usage manuals, and helpful websites... The catch is that you have to put your finger tips to the keyboard or between the pages of the reference books for it to do you any good.

An editor's reading requires an unusual type of concentration. It's not enough to read for general comprehension, as most of us do. The editor must read for that, certainly, but also with attention to clarity, organization, tone, and what's *not* there: the "holes in the story" that readers will wonder about. An editor reading on a screen can't see the whole text at once and must remember what's out of sight.

The need for careful, thoughtful, and brave editors has never been greater. Because the pace is faster than ever, good ones have to be really good and really fast. And it helps to know how to play the piano.

4) реферат (обсяг 15 стор.) за однією з тем щодо історії розвитку редагування (процесу становлення) як виду практичної діяльності та науки.

ПИТАННЯ ДО ЗАЛІКУ

з дисципліни

«Основи редагування перекладу»

ОБ'ЄКТ, ПРЕДМЕТ, МЕТОДИ ТА ЗАВДАННЯ ТЕОРІЇ РЕДАГУВАННЯ. НОРМАТИВНА БАЗА РЕДАГУВАННЯ. МОДЕЛЬ РЕДАГУВАННЯ

1. Чим займається і з чого складається теорія редагування?
2. Схарактеризуйте головні аспекти галузевого літературного редагування.
3. Назвіть і коротко охарактеризуйте етапи роботи з науково-технічним текстом.
4. Сформулюйте головні аксіоми теорії редагування.
5. Опишіть методи й методики теорії редагування.
6. Сформулюйте мету та завдання теорії редагування.
7. Поясніть принцип дії моделі редагування.
8. В чому полягає основний парадокс теорії редагування?
9. Що таке норма редагування?
10. Коротко охарактеризуйте різні види редакційних норм.
11. Що таке помилка?
12. Які ви знаєте класифікації помилок?

НОРМАТИВНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ

1. Чим займається дескриптивне та прескриптивне перекладознавство?
2. Дайте визначення перекладацької норми.
3. Охарактеризуйте відомі вам види перекладацьких норм

ПЕРІОДИЗАЦІЯ РОЗВИТКУ РЕДАГУВАННЯ

1. Назвіть головні періоди розвитку редагування.
2. Охарактеризуйте період існування редагування як виду практичної діяльності.

3. Охарактеризуйте період нагромадження фактів редакційної практики та теорії.
4. Охарактеризуйте період функціонування редагування як науки.
5. Опишіть процес становлення редагування в Україні.

ОДИНИЦЯ ПЕРЕКЛАДУ. ПРОБЛЕМА ОЦІНКИ ЯКОСТІ ПЕРЕКЛАДУ. МОВНА ІНТЕРФЕРЕНЦІЯ ЯК ПРОБЛЕМА РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДІВ

1. Що таке одиниця перекладу?
2. Яке відношення має проблема одиниці перекладу до редагування перекладів?
3. Охарактеризуйте критерії оцінювання якості перекладу.
4. Сформулюйте визначення та причини виникнення інтерференції
5. В чому різниця між трансференцією, інтерференцією та запозиченням?
6. Охарактеризуйте фонетичну та фонологічну інтерференцію.
7. Охарактеризуйте лексичну інтерференцію.
8. Охарактеризуйте морфологічну та синтаксичну інтерференцію.

ОСОБЛИВОСТІ РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДІВ

1. Охарактеризуйте особливості редагування перекладеного тексту.
2. Охарактеризуйте різні види правки перекладеного тексту.
3. Опишіть схему роботи перекладацького бюро, окремо висвітливши редакційний етап.

ЛЕКСИЧНИЙ РІВЕНЬ РЕДАГУВАННЯ

1. Які труднощі при редагування становлять слова іншомовного походження?
2. Які труднощі при редагування становлять терміни?
3. Які труднощі при редагування становлять віддієслівні іменники?
4. Які труднощі при редагування становлять прикметники?
5. Які труднощі при редагування становлять дієприкметники?
6. Які труднощі при редагування становлять синоніми?
7. Які труднощі при редагування становлять багатозначні слова?
8. Що таке суржик і як редактор має з ним боротися?

ГРАМАТИЧНИЙ АСПЕКТ РЕДАГУВАННЯ

1. Дослівність перекладу як проблема редагування.
2. Керування як граматична проблема редагування.
3. Дієприкметники та дієприкметникові звороти як проблема редагування.
4. Суб'єкт та об'єкт дії як проблема редагування.
5. Логічний наголос як проблема редагування.
6. Подібні форми слів як проблема редагування.
7. Багатослівність як проблема редагування.
8. Ясність викладу як проблема редагування.
9. Порухення синтаксичних норм як проблема редагування.

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Базова

1. Капелюшний А.О. Стилiстика й редагування: Практичний словник-довiдник журналіста / А.О. Капелюшний. - Львiв: ПАЮ, 2002. - 576 с.
2. Карабан В.І. Посiбник-довiдник з перекладу англiйської наукової та технiчної лiтератури на українську мову / В.І. Карабан. – К.: Полiтична думка, 1997, 1999. – Ч. 1-2.
3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу/ І.В. Корунець. – К.: Вища школа, 1986.
4. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу / В.В. Коптілов. – К.: Вища школа, 1982.
5. Максимов С. Є. Перекладацький аналіз тексту: (англ. та укр. мова)/ С. Є. Максимов, Т. О. Радченко. — К. Вид. центр КНЛУ, 2001. — 148 с.
6. Непийвода Н. Ф. Сам собі редактор: Порадник з української мови / Н. Ф. Непийвода– К.: Українська книга, 1998. – 240 с.
7. Партико З. В. Загальне редагування: нормативні основи / З. В. Партико. — 2-ге вид. — Львiв: Афiша, 2011. — 640 с.
8. Партико З. В. Комп'ютеризація видавничого процесу : [навч. посiбник] / З. В. Партико – К. : Вища школа, 1996. – 208 с.
9. Різун В. В. Лiтературне редагування : [пiдручник] / Різун В. В. – К. : Либiдь, 1998. – 240 с.
10. Ребрій О.В. Основи теорії редагування перекладів: конспект лекцій/ О.В. Ребрій. -Х.: ХНУ ім. В.Н. Каразіна, 2010.-88 с.
11. Яхонтова Т.В. Основи англomовного наукового письма / Т.В. Яхонтова. – Львiв: ПАiС, 2003.
12. Korunets I.V. Theory and practice of translation. – New Book, 2000.

Допоміжна

1. Авраменко И. Ф. Должность или призвание. Размышления издателя / Авраменко И. Ф. – М.: Книга, 1988. – 272 с.
2. Антонова С. Г. Редактирование. Общий курс: Учебник для вузов / В. И. Соловьев, К.Т. Ямчук. - М.: Изд-во МГУП, 1999. – 154 с.
3. Алексеева М. И. Основы редактирования: [учебно-методическое пособие] / Алексеева М. И., Семенцова Н. Ф., Соколова Е. П. – М.: МГУ.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. -М.: Международные отношения, 1975.
5. Брандес М. П. Предпереводческий анализ текста / М. П. Бран-дес, В. И. Провоторов. — 3-е изд. — М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. — 220 с.
6. Вьюкова Т. Б. Восемьдесят пять радостей и огорчений: Размышления редактора / Т.Б. Вьюкова. – М.: Книга, 1986. – 232 с.
7. Галь Н. Слово живое и мертвое: Из опыта переводчика и редактора / Н. Галь. – М.: Книга, 1987. – 272 с.
8. Захарова Н.В. Теория перевода: материалы для практических занятий: методическое пособие / Н.В. Захарова, А.Ю. Ивлева, И.В. Седина. – Саранск, 2014.-132 с.
9. Калошина Н.А. Редактирование переводов: методические указания к практическим занятиям по дисциплине «Основы редактирования переводов» для студентов 5-го курса направления 6.020303«Филология» специальности 7.02030304 «Перевод» дневной формы обучения / Сост. Н. А. Калошина. – Севастополь: Изд- во СевНТУ, 2011. – 52 с.
10. Карабан В.І. Переклад англiйської наукової і технiчної лiтератури /В.І. Карабан. – Вiнниця: Нова книга, 2002.
11. Квітко І. С. Іван Огієнко – редактор і видавець / І. С. Квітко, З. І. Курдина // Полiграфія й видавнича справа. – 1994. – № 29. – С. 182-187.
12. Комиссаров В.Н. Слово о переводе / В.Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения, 1973.
13. Комиссаров В.Н. Теория перевода / В.Н. Комиссаров. – М., 1990.
14. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода/ В. Н. Комиссаров. – М., 1980
15. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. Учебное пособие. М.: ЭТС, 2002.

16. Козакова Т. А. Аспекты теории письменного перевода/Т. А. Козакова. – Свердловск: СГПИ, 1988.
17. Козакова Т. А. Практические основы перевода / Т. А. Козакова. – Санкт-Петербург: Союз, 2000.
18. Маляренко Л. Л. Иван Франко – редактор / Л. Л. Маляренко– Л.: ЛДУ ім. І. Франка, 1970. – 116с.
19. Мильчин А. Э. Методика редактирования текста / А. Э. Мильчин. — 3-е изд. — М.: Книга, 2005. — 524 с.
20. Партико З. В. Методи творчого редагування / З. В. Партико // Держава та регіони. Серія: Соціальні комунікації. — 201. — № 1. — С. 114—120.
21. Редактирование отдельных видов литературы / Под ред. Проф. Н.М.Сикорского. – М.: «Книга», 1987. – 380с
22. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. - М., 1983.
23. Рябцева Н. К. Теория и практика перевода: когнитивный аспект /Н. К. Рябцева // Перевод и коммуникация. – М.: ИЯ РАН, 1997.
24. Пумпянский А. А. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык/ А. А. Пумпянский – М.: Наука, 1981.
25. Пьянкова Т. М. Пособие по переводу русских полиэквивалентных терминов на английский язык/ Т. М. Пьянкова – М.: Высшая школа, 1973.
26. Сикорский Н. М. Теория и практика редактирования / Н. М. Сикорский. – М., 1983.
27. Справочная книга редактора и корректора: редакторно-техническое оформление издания: [коллект. автор: Абрамов В. А., Гордон Л. М., Ершов В. С., Мильчин А. Э.]. – [2-е изд., перераб.]. – М.: Книга, 1985.
28. Терехова В. С. Литературное редактирование: [учебное пособие] / Терехова В. С. – Л.: ЛГУ, 1975.
29. Сухенко К. М. Граматичні еквіваленти у перекладі з англійської мови на рідну / К. М. Сухенко, Н. М. Петренко. – Д.: ДАУБП, 1998.
30. Сучасна українська літературна мова. Стилистика – К.: Наукова думка, 1973.
31. Фёдорова А. В. Очерки общей и сопоставительной стилистики/ А. В. Федоров. – М., 1971.
32. Чужакин А.П. Мир перевода/ А. П. Чужакин. – М.,2000, - Ч.1-8.
33. Шайнога О. Пантелеймон Куліш – видавець і редактор / О. Шайнога // Книга і преса в контексті культурно-історичного розвитку українського суспільства. – Л.: УАД НТШ, 1995. – С. 82-89.
34. Эткинд Е.Г. Теория художественного перевода и сопоставительная стилистика/ Е. Г. Эткинд // Теория и практика перевода – Л., 1962.
35. Catford J.C. A linguistic theory of translation. — Oxford University Press, 1965.
36. Dedecius K. Vom Übersetzen: Theorie und Praxis.— Frankfurt a.M: SuhrkampUTB, 1986.—205s.
37. Komissarov V.N., Korolova A.L. A manual of translation from English into Russian. — М: Vyssh.sk., 1990. — 127 p.
38. Nida E.A. Language Structure and Translation.— Standford: California, 1975.— 283p.

Інформаційні ресурси

- ресурси Інтернет:

<http://www.essayedge.com/promo/samplework.shtml> (прикладі відредагованих професіоналами апікаційних есе);

<http://www.press.uchicago.edu/Misc/Chicago/cmofaq.html> (правила бібліографічного оформлення цитованої літератури, інформація про інші корисні для авторів письмових творів сайти);

<http://www.gsas.harvard.edu/academic/fellowships/essays.html> (поради щодо написання дослідницьких проєктів);

http://www.staffs.ac.uk/services/library_and_info/reference.html (різноманітні віртуальні довідники — словники, енциклопедії, списки скорочень, популярні цитати та ін.);

<http://www.wisc.edu/writing/Handbook/AcademicWriting.html> (довідник з наукового письма в різних галузях);

<http://owl.english.purdue.edu> (віртуальний ресурсний центр з навчання письма)

Sad Journalism (забавная журналистика). [Електронний ресурс]. –

Режим доступа: http://community.livejournal.com/sad_journalism/

Sadtranslations (грустные переводы). [Електронний ресурс]. –

Режим доступа: <http://community.livejournal.com/sadtranslation>

ДОДАТОК А

Міністерство освіти і науки України
Національний технічний університет
«Дніпровська політехніка»

КОНТРОЛЬНА РОБОТА

з дисципліни

«Основи редагування перекладів»

Роботу прийняв:

науковий ступінь, посада

ПІБ викладача

Роботу виконав:

студент(-ка) групи _____

ПІБ студента

Дніпро
20____

ДОДАТОК Б

Міністерство освіти і науки України
Національний технічний університет
«Дніпровська політехніка»

РЕФЕРАТ

з дисципліни

«Основи редагування перекладів»

Роботу прийняв:

науковий ступінь, посада

ПІБ викладача

Роботу виконав:

студент(-ка) групи _____

ПІБ студента

Дніпро
20 _____

ДОДАТОК В

ВИМОГИ ДО ОФОРМЛЕННЯ РЕФЕРАТУ

Набір тексту та його роздрукування здійснюються за допомогою комп'ютера (найкраще в редакторі Word) з одного боку аркуша білого паперу формату А4 через півтора міжрядкових інтервали до тридцяти рядків на сторінці (приблизно по 60 знаків у рядку) з використанням стандартного шрифту Times New Roman розміром 14. Для виділення окремих місць допускаються також курсив, напівжирний курсив і напівжирний шрифт. Текст необхідно друкувати на текстовому полі сторінки розміром 170 x 257 мм, залишаючи відповідно поля таких розмірів: ліве – 30 мм, праве – 20 мм, верхнє – 20 мм, нижнє – 20 мм. Заголовки структурних частин реферату: «ЗМІСТ», «ВСТУП», «РОЗДІЛ 1», «РОЗДІЛ 2», «ВИСНОВКИ», «СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ» друкують великими літерами напівжирним шрифтом симетрично до тексту.

Заголовки підрозділів друкують маленькими літерами (крім першої великої) з абзацного відступу напівжирним шрифтом. Крапку в кінці заголовку не ставлять. Якщо заголовок складається з двох або більше речень, їх розділяють крапкою. Заголовки пунктів друкують маленькими літерами (крім першої великої) з абзацного відступу в розрядці в підбір до тексту звичайним шрифтом. У кінці заголовка, надрукованого в підбір до тексту, ставиться крапка. Кожну структурну частину реферату необхідно починати з нової сторінки.

Нумерацію сторінок, розділів, підрозділів, пунктів і т. д. подають арабськими цифрами без знаку №. Першою сторінкою є титульний аркуш, який включають до загальної нумерації сторінок роботи. На титульному аркуші номер сторінки не проставляють. На наступних сторінках номер проставляють у правому верхньому куті сторінки без крапки в кінці.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми /В.І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 576 с.
2. Капелюшний А.О. Стилїстика й редагування: Практичний словник-довідник журналіста / А.О. Капелюшний. – Львів: ПАЮ, 2002. – 576 с.
3. Ребрій О.В. Основи теорії редагування перекладів: конспект лекцій/ О.В. Ребрій. – Х.: ХНУ ім. В.Н. Каразіна, 2010. – 88 с.

Методичне забезпечення

Бердник Лада Валеріївна
Введенська Тетяна Юріївна

ОСНОВИ РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДІВ
МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ ДО САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ
для студентів спеціальності 035 Філологія

Електронний ресурс

За редакцією укладачів